

2009蒙特耶青少年暨兒童圖書展

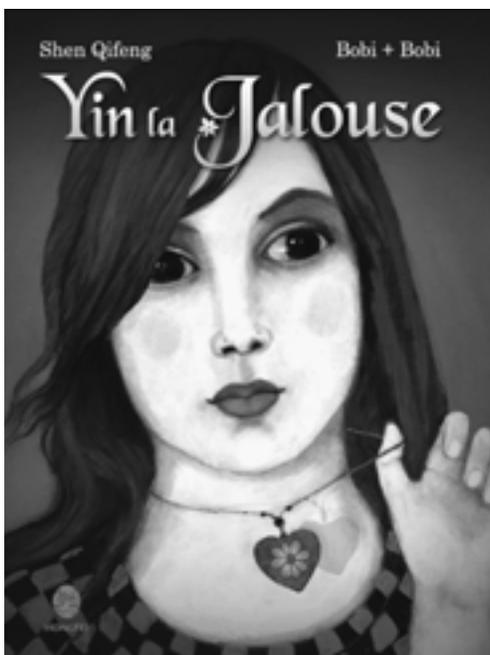
謝芷霖

書展動態

蒙特耶青少年暨兒童圖書展（Le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil）於2009年11月25日至30日展出，今年已堂堂邁入第二十五屆，每年都吸引大批兒童及青少年讀者、家長、教師來共襄盛舉。今年照例有十五萬以上的參觀人次。由於優待十八歲以下的小讀者免費參觀，展場內除了關心教育的家長、老師等，更處處可見成群結隊的少男少女，大排長龍等待簽名的小不點書迷，以及或躺或坐沈迷於書頁世界的專注

童顏。2009年的書展邀請了320個出版商，其中包括了60個獨立出版社，另外還有多達75種雜誌參展，更有200多個與作者或繪圖插畫家面對面的機會。如此繁榮盛景，加上又欣逢二十五週年，今年書展的主題便訂為「歡慶盛宴」（La fête）。配合此一主題而規畫的一項展覽即為《Jubilo!》，這項特展請到25位繪本插畫家，以自己童年心目中印象最深刻的故事主角為題，環繞「歡慶盛宴」的氛圍，勾畫出心中的美好世界。

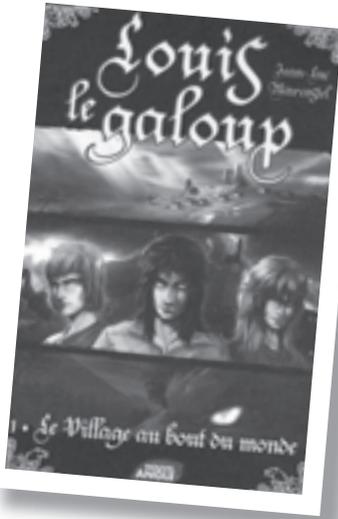
今年書展的主題國為「義大利」，一樓展場走到底，便可看到以圓柱及豐富的色彩所圈圍出



Yin la Jalouse



Tigre le Dévoué



Louis le galoup 1



Louis le galoup 2



Louis le galoup 3

廣約350平方米廣大的「書城」(città)，裡面擺滿了各式各樣義文的童書，除了讓法國讀者有機會一窺義大利的童書出版現況外，也嘉惠了許多義法雙語家庭長大的小讀者，可以藉機親近義語童書。當然，主辦單位也貼心地請來二十幾位義大利著名的童書作者與大小讀者面對面，包括有 Pierdomenico Baccalario, Silvana De Mari, Beatrice Alemagna等作家。

配合義大利主題國而推出的«Arlequin»展，則以Arlequin這位在Commedia Dell' Arte (義大利藝術喜劇)中最有名的角色之一為題，請到25位當代插畫家詮釋他們心目中的Arlequin形象，展區也同時展出25幅原版Arlequin插圖，呈現出新舊對照的趣味。

已經連續規畫三年的《Juke-Box》「錄影方塊」展區，也受到青少年讀者的熱烈歡迎。今年的「錄影方塊」展區新推出了八段青少年小說作者的訪問錄影，Agnès Desarthe, Alex Cousseau, Jean-Claude Mourlevat等作者，在訪談中自由談及自己喜歡的電影、音樂，印象最深刻的記憶，或是最近出版小說的節選。青少年讀者們藉由觀

看訪談，在聊天式的輕鬆氛圍下，親近自己心儀的作家，也更了解他們創作背後的世界及其個人經驗、成長軌跡，對未來只有模糊夢想影子，在生活上汲汲尋求指引與典範的青少年來說，這樣的分享，對他們相當具有意義。也難怪「錄影方塊」展區總是吸引了許多青少年認真觀看。

誰說現在的小孩不愛看書？來到蒙特耶青少年暨兒童圖書展展場，看到處處人山人海的景象，難以數計的孩童身影鑽動，確實令人覺得未來的文化事業大有希望。而且最令人訝異的是，現在的青少年不但愛看小說，更愛啃大部頭的小說，動輒三、五本長達一兩千頁的長篇，已經成了今天青少年讀者的最愛之一，不過他們最歡迎的主題仍然要屬奇幻冒險、交織歷史事件與浪漫愛情的吸血鬼小說。這股長篇小說的風潮當然可溯源至幾年前的「哈利波特」，接下來由於電影而重新翻身成為流行讀物的古典小說「魔戒」，一直延續到這兩年新起的《Twilight》吸血鬼系列。這幾個長篇小說系列正好都是以英文寫作，也都以英語世界為背景。對法文讀者來說，自然是隔了一層。各路法文作者當然也趁勢摩拳擦掌，紛

紛推出以法國或歐洲歷史地理為背景的法文長篇小說系列，好吸引為數眾多的法語青少年讀者。

今年書展中Nouvel Angle出版社所推出的《Louis le galoup》就是其中一部頗受歡迎的長篇著作。出版社連續三天晚上安排了作者與插畫作者進駐攤位，讀者可以要求簽名書，也可以與作者面對面聊天，四周更站滿了裝扮成書中人物的角兒與讀者一塊照相合影。作者Jean-Luc Marcastel在講到他的寫作動機時，便語重心長地表示：「英語世界如《魔戒》，創作出許多綜合歷史與想像的精緻小說，然而法語世界卻十分缺乏類似的青少年奇幻小說。因此我決定自己來寫一部。」他非常驕傲地展示著配合書中情節整理出的法國古地圖，揉合了真實事件與幻想情節，有真有假的地名，光是看著那些細節，就可以推想情節有多麼曲折婉轉了，也難怪會吸引大批青少年讀者。書中大量精美的插畫則出自Jean-Mathias Xavier之手。作者與插畫家原來並不相識，為什麼會一起合作出書呢？Jean-Luc Marcastel微笑解釋：「一切都是機緣巧合。某一次坐火車時，剛好與車上的鄰居聊到自己在寫的小說，沒想到這個人恰好認識正在尋找類似主題小說合作的夥伴，就這麼巧，經過原本不認識的人介紹，我們就決定合作啦！」沒想到連合作創作的過程都這麼富有戲劇性！不過，作者沒有提到關於這本少年小說出版背後的重要轉折：其實，這套大部頭小說，早在2005年便由一個中西南部的小出版社出版了，在短短幾個月內便風靡了整個法國中部至西南部，賣出數千本，也因此，2009年才由Nouvel Angle接手出新版，發行全法國，果然大受歡迎，成為暢銷書，也讓許多青少年讀者手不釋卷，沈迷於書中世界。

針對年齡較小的讀者，今年書展的另一項風潮則是「立體折紙書」。這些「立體折紙書」不

光是製作精美，還配合連續的故事情節，做出連續的組合及變化，展場中即使家長也玩得不亦樂乎，驚嘆連連。廣受歡迎的漫畫，自然也擁有大量的大小讀者，不管是翻譯的日本漫畫還是法國本土創作的漫畫作品，都擁有眾多書迷。

幾個重要的青少年童書獎，也配合書展頒發，譬如最受矚目的「最佳創意繪本獎」《Le Baobab de l'album》，得獎人可獲7500歐元的創作獎助金。今年選出的最佳創意繪本為Kitty Crowther創作的《湖中的安妮》（Annie du lac, 由Pastel出版社出版）。細膩的筆觸，獨特的語言，獲得了評審的一致推薦。

另外，近幾年環保問題漸受重視，為使環保教育從小開始，出版社也開始引進以環境保護為題的各式童書。從今年新增設的「關懷土地童書獎」（Le Prix Terre en vue），就可明顯觀察出這樣的趨勢。首度獲得此一獎項的是Gallimard jeunesse所出版的「養育全世界，我們只有一個地球」（Une seule Terre pour nourrir les hommes），從食物的角度切入，以攝自世界各地的照片，加上簡潔有力的文字，讓讀者了解到資源分配不均、不公平，還有極端的貧窮與浪費，以此警醒讀者為我們生存的土地環境更盡一份力。

台灣人在法國童書出版界努力的身影

這個法國屬一屬二的大型書展，除了滿溢的法式情調外，也有台灣人的身影參與其中哦！2007年於法國創立的「鴻飛東西文化交流事業」（HongFei Cultures），創立人之一葉俊良可是道道地地的台灣人呢！葉俊良來法國已經十七年了，當初來法國為的是研讀建築，曾經在建築師事務所工作過，也做過都市設計研究。2006年，由於為一家中國出版社一系列中英文圖書，介紹

法國室內建築設計，才真正接觸到出版事業，也才發現也許出版這一行，更能成為他未來發展長才的領域。與他大學時代結識的朋友黎雅格（Loïc JACOB）一同參觀了幾個國際性書展，深入瞭解出版產業的現況後，兩人決定共同創辦以出版童書繪本為主的「鴻飛東西文化交流事業」。葉俊良回憶創辦前後那段時期，說道：「我們在北京、法蘭克福、巴黎、臺北等地走了幾個重要的書展，認為兒童讀物在主題選擇、圖文編輯、生產與行銷周期以及市場結構各方面對我們來說都是一個很好的切入點。2007年秋天，我們製作的三本【法國畫家筆下的中國兒童文學】就這樣問世了。」在創立初期，他們挑選的主要為近現代中國文學小品，將之翻譯為法文，再請具創意的法國插畫家就故事繪製插圖，巧妙地將中法文化的精髓融合在老少咸宜的兒童繪本裡，帶給法國讀者全新的閱讀經驗。譬如以許地山及楊喚作品改寫並譯成法文的《愛流汐漲》（*Marée d'amour dans la nuit*）、《再會》（*Même Xiao goûte à la vie*）、《中國月亮》（*Lunes de Chine*）及《螢火蟲之歌》（*Chants des lucioles*）都是鴻飛成立初期的出版品。回首這段時光，葉俊良的解讀是：「法國的兒童讀物出版界提供一個充滿想像力的創作空間，鴻飛所提供的出版品的特色是：借助法國插畫家的創意，讓中國文學走向大眾，走向兒童。推展具有中國文化內涵的兒童文學，這在法國是還沒有人嘗試過的編輯路線，這也是為什麼我們在較短的時間內就引起了法國專業人士的注意。」

「鴻飛文化」創立至今，短短的兩年內，已在法國童書出版界，掙得一席之地，第二次參加「蒙特耶青少年暨兒童圖書展」，就能取得位於一樓的搶手攤位，可見得主辦單位的重視。從2009年開始，除了延續以往翻譯中文作品的路線



外，也加入了根據古老故事重新改寫、創作的方向，甚至包括兩本由法國插畫家自創自畫的繪本，葉俊良解釋：「他們透過生動美麗的文字與形象，呈現了成長的過程中、走向未知、發現新世界的小故事。」其餘幾本重新改編創作的作品，包括《蔡順拾樵供親》（Mûres mûres）、《孫叔敖埋蛇》（Cici Hérisson）、《司馬光打破缸》（Plouf la châtaigne）等書，則由葉俊良本人執筆改寫，以法文重新創作成適合法國小讀者閱讀的故事。從出版人跨入作者的領域，可以說是個大轉變，但其實並不全然出於偶然，葉俊良娓娓道出其中原委：「我在臺灣大學有幸跟隨學養豐富的教授領會歐洲與英國文學的饗宴，數年前也接受友人委託完成波特萊爾《人造天堂》的翻譯，對於文字感動人心的力量並不陌生。這些年定居法國又旅居英國，有幸觀察並體會到一些美好的情境與智慧，很自然地以文學的形式留下一些雪泥鴻爪。這些素材，透過適當的事形式，成為與讀者分享的故事。」出版方向的轉變，說明了鴻飛的成長，出版品日漸豐富多元，也讓我們看見鴻飛愈趨成熟的步伐。

另外，在鴻飛今年參展的出版品中，以清朝沈起鳳作品翻譯的《虎癡》（Tigre le Dévoué），由波蘭裔法籍的插畫家Agata KAWA以獨特的風格加上插圖，鮮明的筆觸、古雅的用色及大膽的構圖，獲得廣大讀者的喜愛，在法國出版四個月即二刷，可說是相當成功的繪本。另一本同樣由清朝沈起鳳作品改寫的《妙畫代良醫》（Yin la Jalouse），則由Bobi+Bobi執畫筆，故事中「畫中有畫」的情節使他能有機會在同本繪本中展現兩種不同的風格。他採用西方的人物造型來詮釋中國式的文字趣味，卻仍能緊抓故事脈動。獲法國FNAC網路書店選為推薦好書。

兩年的時間對一個剛起步的出版社來說，自然還不能看出太大的成果，但以「鴻飛東西文化交流事業」創辦迄今所呈現的成績來看，他們必然能以穩健的步伐，開創出豐碩遠景。我們對他們創辦出版事業的勇氣在鼓勵之餘，也期許他們能更上一層樓，於未來結出愈加成熟亮麗的花果！在此，我們默默祝福「鴻飛文化交流事業」，他們在法國的成長發展，我們也將拭目以待！

附註：「鴻飛東西文化交流事業」的網址為http://www.hongfei-cultures.com/8_chinese.html

（本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎）

